

1620**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 27 lutego 2004 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy w zwalczaniu przestępczości,
podpisanej w Warszawie dnia 19 czerwca 2002 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 14 października 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy w zwalczaniu przestępczości, podpisaną w Warszawie dnia 19 czerwca 2002 r.

Zgodnie z art. 17 ust. 1 Umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 28 listopada 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*

1621**UMOWA****między Rzecząpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o współpracy
w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości,**

podpisana w Madrycie dnia 27 listopada 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 listopada 2000 r. została podpisana w Madrycie Umowa między Rzecząpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rzecząpospolitą Polską
a Królestwem Hiszpanii o współpracy w zakresie
zwalczania przestępczości zorganizowanej
i innej poważnej przestępczości**

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

— zaniepokojone rozpowszechnianiem się przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości,

— powodowane pragnieniem rozwoju i utrwalaenia stosunków przyjaźni i wzajemnej współpracy między obydwojma państwami,

— przekonane o istotnym znaczeniu współpracy organów ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego dla skutecznego zapobiegania oraz zwalczania

ACUERDO**entre la República de Polonia y el Reino de España
sobre la cooperación en el ámbito de lucha
contra la delincuencia organizada y otros
delitos graves**

La República de Polonia y el Reino de España, llamados a continuación „las Partes Contratantes”

— Preocupados por la expansión de la delincuencia organizada y otras manifestaciones graves de la delincuencia,

— Deseando desarrollar y fortalecer relaciones de amistad y cooperación mutua entre ambos países,

— Convencidos de que la colaboración entre los órganos que protegen la seguridad y el orden público, es de importancia esencial para una mayor eficacia en